

Primaria

# Achuar aujmattsamu 2

Achuar

Nuestros relatos 2



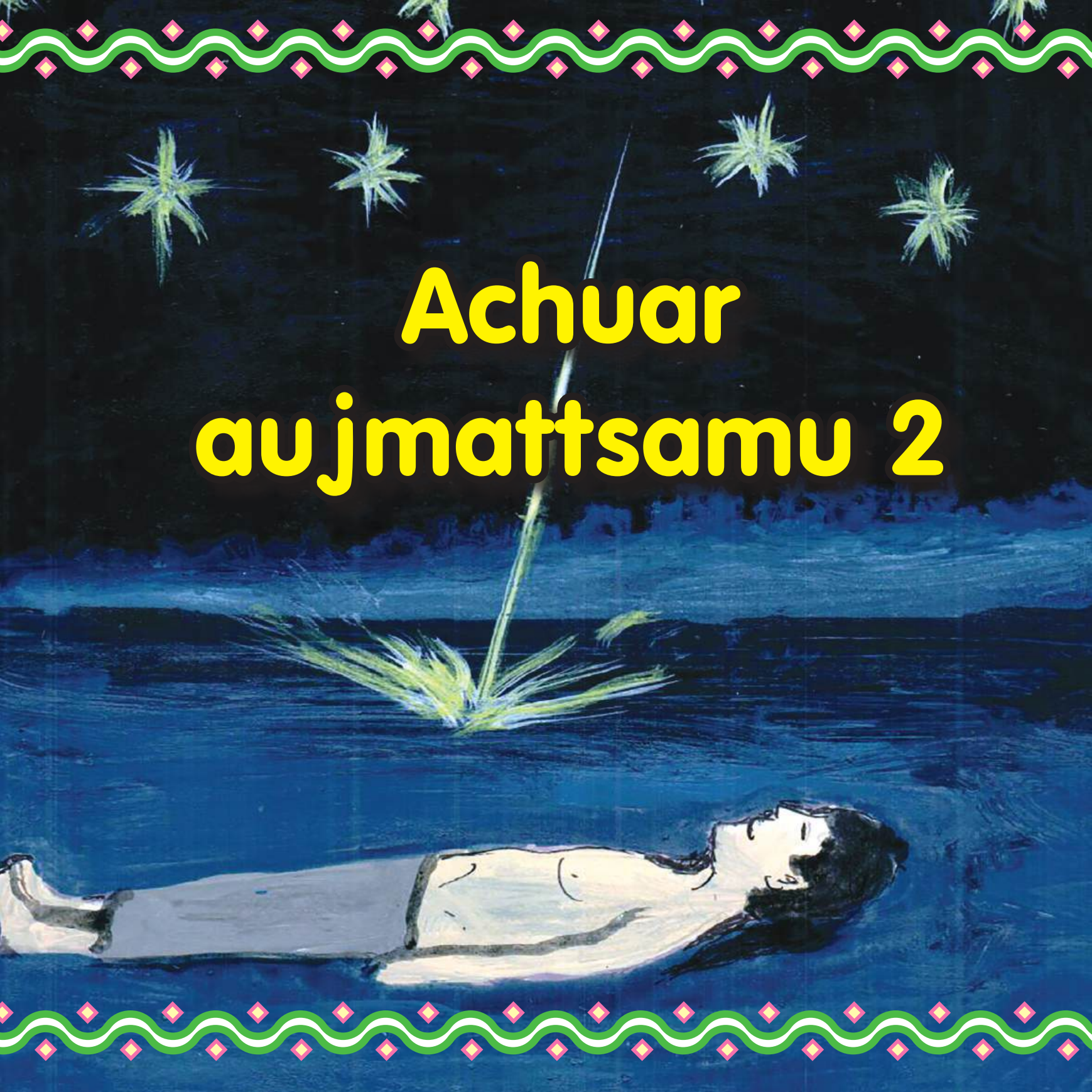
PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



# Achuar aujmattsamu 2





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Achuar aujmattsamu II**  
**Nuestros relatos 2 - 2° Primaria - Achuar**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.minedu.gob.pe](http://www.minedu.gob.pe)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 670 ejemplares  
Impreso en agosto 2023

**Elaboración**

Linton Rengifo Hernández

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Angélica Quispe Sacsi

**Diseño y diagramación**

Nylda Maribel Ataucuri García

**Ilustraciones**

Linton Rengifo Hernández

**Cuidado de la edición**

Edinson Ysrael Huamancayo Curi

Se terminó de imprimir en agosto 2023,  
en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - Interior 1.er piso,  
Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional  
del Perú: 2023-06703

Todos los derechos reservados. Prohibida la  
reproducción de este libro por cualquier medio,  
total o parcialmente, sin permiso expreso de los  
editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

# Niakmamu

Uchi aishmankuch tura Nuwawach ainiautirmin tajarme:

Ju aujtaiya juka atumniawaitiai, tura gainmaktatrume nukap nintimsar nuimiartinnun.

Achuar Nuikiartinti juunikiar wakerusar tura tsankamakar aarmawaitiai, atumsha nukap nuimiarmintrum, atumi nuikiartintri turachkusha apachrum, nukuchrum nunia chikich pataim ainiaksha gainminiamti tusar.

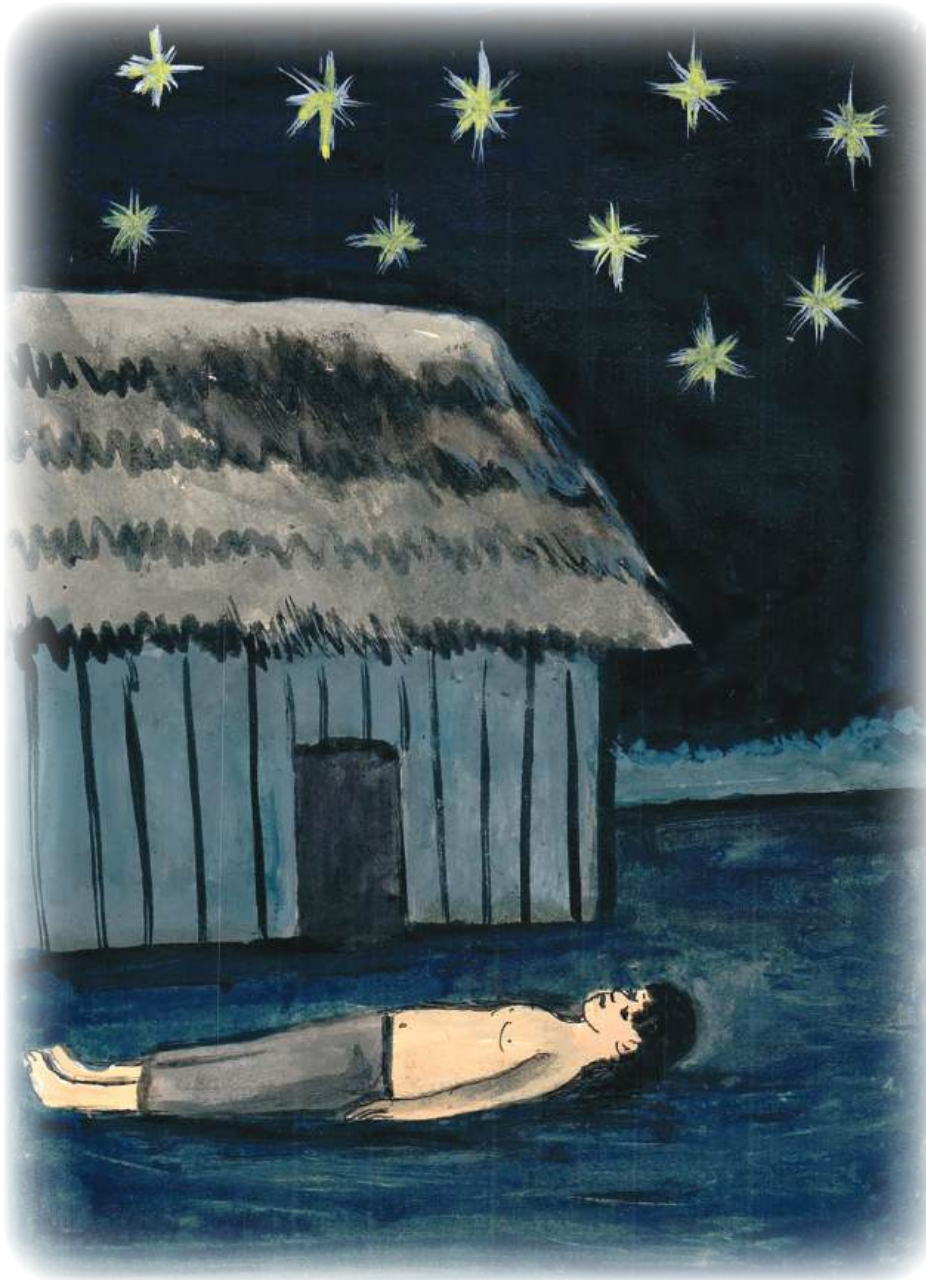
Aujtai wainkatatrume juka nuitiamratatrume iniu juntri pujutrin nuniasha ii juntri nankamaru ainiaun pachis, aitkasan penker iniu chichame chichaktiniun tura aartincha nuimiartatji, nuniasha iniu weauri penker wajnaisatniun, tuke najankamu ainiausha arantuktiniun tura ii pujamunam ikiam mesrashtin nunia ii weuriji penker pujustin tura chikich aints ainiaujisha iniu jeen pujuiniauji, nuimiati jeanam pujuiniaujisha tura irutkamuji pujuiniaujisha.

Ajtai aujkuram wainkatatrumena nuka gainmaktatrume nukap nuimiartiniun. Wakeruktatrume aujkuram tura nukap penker ainiau nuimiartatrume.

¡Penker nintimtajrume tura wakeruskrum ausataram!

Nuimiata chichamrin.

## Nayap aints



Yanchuikkia, Nayap aints natsa au, tiniu aramyi. Tura asa ninki wekakini wajak, nintimias, ¿warukantik nuwaji nuwentsu?, tusa chikichka jeanam pujuiniayi ninkia aanum teppes nintimu, turak, yaa nayaimpiniam jiniar wajainiamti, ninntimia tepau: Yaa uj waja aun nuwa jatrúa wi nuwatrumka, tu nintimu.

Nunianka nintimias  
yaa jiichiri tiupiwach  
weaka auka ¿warukan  
yainiatsu?, tau. Tusa  
ninitimia pujau,  
turuayi chinkiaín,  
yaa nayaimpinmaya  
wee yantrau, turamti  
¿warin ainka? Tusa,  
tsekearkuta weri  
jiau, turamaitiat,  
nuwa shiram wajaun  
wainkau, tura wainiak  
aintska chichas tuke  
nuwatkau.



Tura nunianka, aishri jeanam pujamti, Yanuwaka ajanam weu, warinkesh takutsuk, aya tsapanak takus, nunia tsaninkia nuke kuwirin naukmakiak weu. Tura aintsan weyatan ajanmaya waketki winiak jamchinka sautau kiaria aishrin aartas itiarin, tura jeencha aitkasan, jamchikia sauta pujau tariu. Tura yaanuwaka ajanmaya waketki taa, aishrinka jamchi namuk suwau, turam aishrinkia wakerus jamchinka umuru.



Yaanuwaka jamchi najanataska, ajanam wekaak mama tekak aya jiisan umpui,  
jamchinka najanuweu. Tura ajanmaya, jeanam waketkir tarir jiamka jamchikia  
sautak pujaun taruweu. Tura aishri ikiam weu tamtisha, jamchinka sautaun  
shikirak suweu.



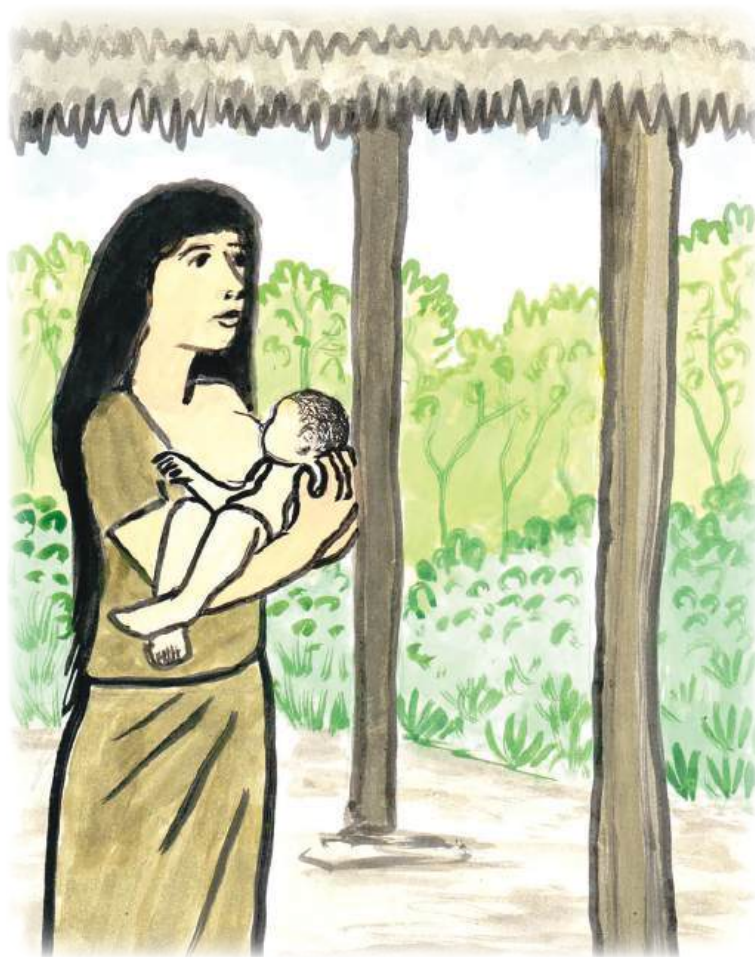
Nunisar nuwenawar nukap natu pujuiniau, tura nunianka yaanuwaka uchi japruk pujus wanketnum nuka matsar kintiari jeamti, kashiti uchinka takusu, tura aints jiisarai tusa, uuk tuke peaka wanketin tuksau, tura mutsuncha kashiti muntsuweu, uchinka nampuarak, wekaratas weamti niakmasmi tusa turau, tura asa yunkurka aishriji yuwiniaksha, nukanka wanketnum utsawenau uchi nukuiniak, tura, nunianka nukap kintia pujuki weak, uchikia wekaratas wajamti, Nayapka chichak tau: Uchirka yamaikia wekarayi, arumka uchiru niakmasmi tusa, chinki kutumi arum tari ii uchiri jikir mash niaktusarmi tau.



Turamti nuwenka, ayu tusa nemaras nisha weu. Tura weak yaanuwaka yuwarin chicharak, waanketka japimkaip wi arum ikiamnumia tana japimkatjai tusa ukukin. Turamaitiat ninki nintimsan ¿warukan yuwarsha junasha japimuweatsu? Wi japimruktajai tusa tsuwatan shau shau japimkama uchi champarkut wajaun wainkau. Tura yuwarinkia uchi wainiak, jerea! Yuwarka uchi jureriatan inka ujatmaweatsui, jenka ausha niakmichuitia uchirincha tau, tusa uchinka karut winiak juki, mutsun muntsatas kaput muntsurin apmaitiat, muntsurin metet napurtuau naiji, turam ¿warukayi? ¿liniukai? ¿Jusha warintskai? ¿Yuseashi? ¿Tiur nekatjin? ¿Jusha yatsukai yaanuwashi? ¿Tiur naarisha nekatjin? Tusa nunianka kutat pujas ukukiu, turam uchikia jakau.



Tura jakmti Nayapka nuweji, ikiamnum arak wekajiniayi, chinkia in piamat  
pujuu wajamti, yaa nuwaka nintimia pujau, turayi pem jiniarat jiniarat wajak,  
charip kakarmaji pujut patti wajamti, nunianka yumisha kajinki winiau saat  
ayatan, turamti yaanuwaka, yanchuk uchiru matutruacharik aishrin tau, tusar  
jeeanam waketiniak warukan piamtasha miatcha chichain tukiar weketiniau,  
tura yumikia chij wajamunam jeanka taru. Tura nukurinkia tari ¿uchirsha? Tusa  
nintriniau, turamaitiat uchikia yanchuk jaka tepau, wainkaru.



Turamti nukurinkia jutkamaikiak chichak: Uchirua uchirua tau. Tura juutak aishrin tau, ¿warukamtia uchirash aitrakruwari? ¿Ameka pujuta Nayapi?, yamaikia wikia weajai nayaimpiniam, wi nintimsanka peaka wanketin uchi takakun, wekaramti niakmasmi timiaja nunak aitrakruwara.



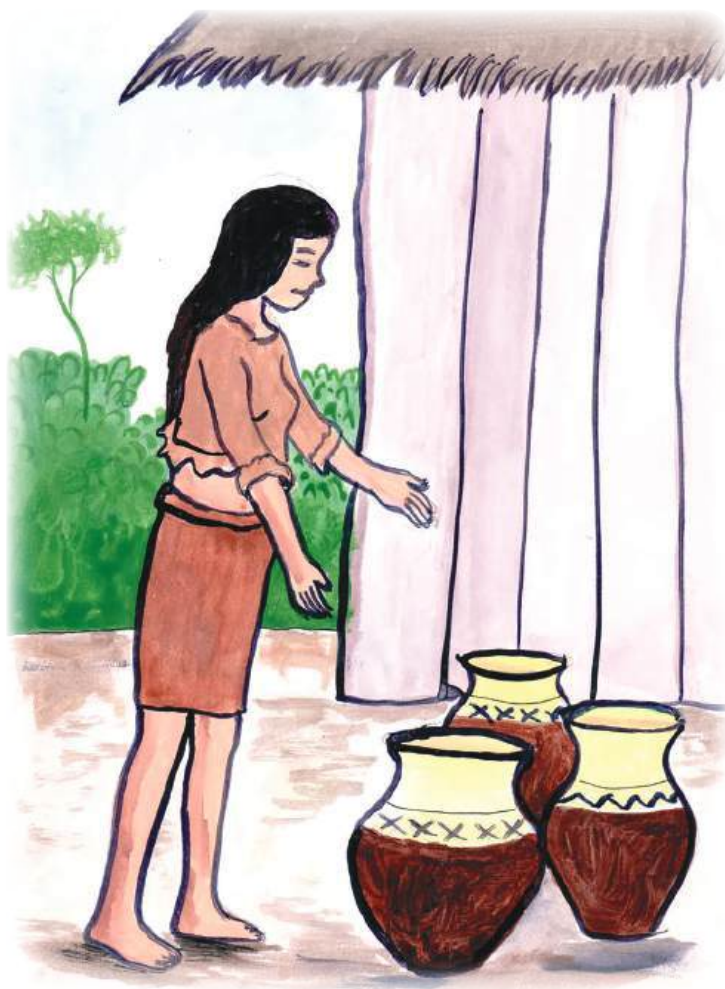
Chikich nuwa ainaiusha waitnatsuk uchi takuiniak, aitkasaran peaka wanketin taku arti, nunia uchinka kashiti muntsin arti timiajai, tura asan uchi takatrusairap tichamka ¿waruka mantutruwarii?, tura nuniaasha jamchincha aya mama tekarar kiarin arti, timiaja nusha ¿wi aitkarataram timiaka?



Paanmasha yumichu amintrum aya paantam tarae takuram tsamau  
tsamkaram, atumi uchiri nunia aishrum yumatsuk aarmintrum tichamka,  
turayatcha ¿waruka aitkararme? Wi chichakun uchi shiram tsakatmin  
amintrum, najimichu, jachau tichamkujaram turamaitiatrumsha ¿waruka  
uchirsha mantutruarume? Yamaikia nayaimpiniam wejai tau.



Nunianka Nayapniaka, ¿ameka pujuta?, tamaitiat, Nayapka juutu nuwen eneak. Turamti yaanuwaka chichak; takumka intiashrun achimkata, tau. Tura nunianka nuwan yuminkiak tau: Nuwatirmeka, wi nupan takakun aya umpuiniak nupan kesamajana, nutiksarmeka kesachu atiniuitrume. Nupa takakminka, yurumkartin atiniuitiai, tura nupa takatsuk aya ajanam chichamaikiak, wishikni wajauka, yurumkartichu tsuka waitnin artiniuitiai, nuwik wi pujamti yurumak yumichu amajinia nuka nuniska achatatui tu yuminmaru.





Wikia timiajai: Aya umpuiniaran takakmin arti timiajai, turayat uchir mantutruau asakrumin yuminkiajrume, tusa chichaki nayaimpiniam weu, turamti Nayapka nuwe intiashi achimiak yaki wajai wetatkama tuke chinki najanaru, tura asa nayapka yaki wajai wekainiayi.

Tu yaa nuwa yuminmarmau samti, yamai pujutnumka nuwa nupa takachuka yurumkan waitnin ainiawai, tura aishmansha nunisan, aja takachuka, aja nankamasha amitsuk nupkar iniain armayi, tura asamti aints aja takachunka, yaa nuwa yuminkramu tusar aujmatin armayi.



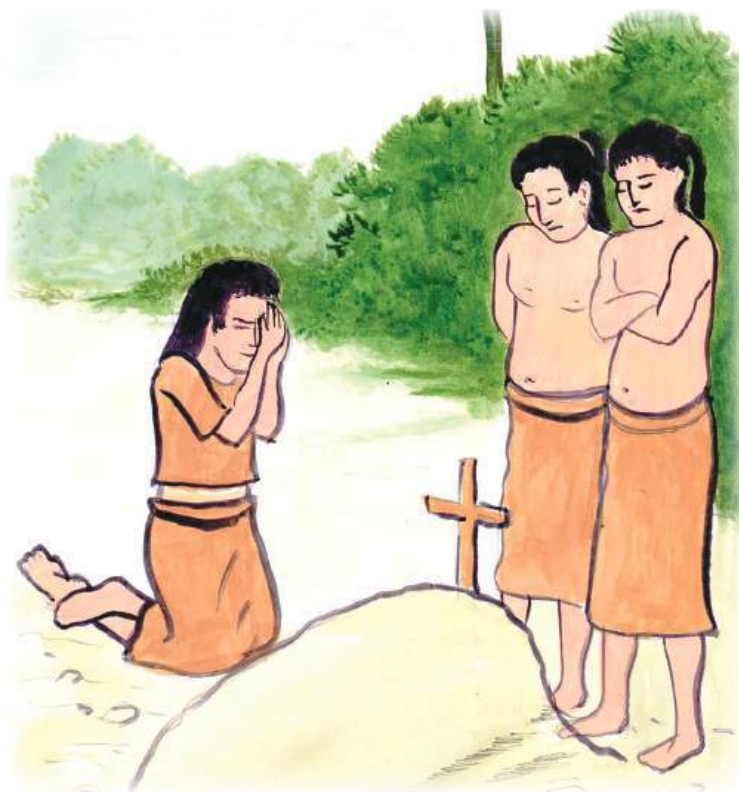
## Iwianch, uchi mamu

**Y**anchuikkia, yamai  
iruntrar matsatjinia  
aikia matsamchau  
asaramti, iwianch pee  
jeanam kaunin tusar  
aujmatin armayi.

Tura ninkia kichik  
aishman ninki nuwarijiai  
arak kanakar jea jeamak  
pujau, tura jimiarchik  
uchirtin au, turayat  
aishmanka chinkia  
najaimiaki penke arutsuk  
jakau.



Tura jakamti, nuwarinkia yachi ainiaun ujakaram kautkar iwiarawaru, tura iwiarawar, ukuiniak ameka aintsam pujusta tusar wajenka nunin pujсарu. Turam wajeka ninki uchiriji pujau, tura nunianka, ninki pujau asa, kintia kintiammati jiis, wiki pujau asanapi wake mesemar pujaja tu nintimu: Turak, yanchuk suwamtamti atashru kiruta tusa, yanchuikkia atash jeancha araraken jeamin asar, nukapech wesan atash jearinkia pujau. Tura wajeka uchirinka kianar ninki weu, tura ninki weun, wakan ampush arakchichu kemas tup tup tup tau: turamti, yanchuikkia nu ampushnaka wakan tiniu asaramti, wari tuusha pujurme, iwiakui takumka, entsa nijiar yuwami taminin uchiru tsukaji waitkarma puja, tau.



Nuna tu jaki, nunianka wajeka atash jeari kira waketki, jeen jeau. Tura jeen jea nunianka, shaan arum tsawarku nautmami tusa, tsawaik nekenmau pujau juki, chiniak nampurmanam yumi junta kenkau, tura kuwakamti kanurtajai tusa, tsutsutar tepes nintimia puja nuni, iwianchka winiau, tura wayawak waiti urak kaech wajkau, turamti wajeka iwia tepau asa, warin tura tusa tee wajas tepau, tura iwianchka waya, aishri iwiakak kementainmanini, kemas chichak: nuwa nuwa nuwarua. Uchi uchi suriya wisha wasurtumsata tau, turamti, nuwaka kurat wajaki, shamak tee wajas tepau, turamti taksha nukapech arusan, nunianka kajak chichak, nuwa nuwa nuwarua uchi uchi suritia taja nuka antatsmek, winitkunka watra iniaisatatjame, tau, tama nunianka nuwaka shamayat, nanataki, uchi kuwirach takakmaunka wee susau.



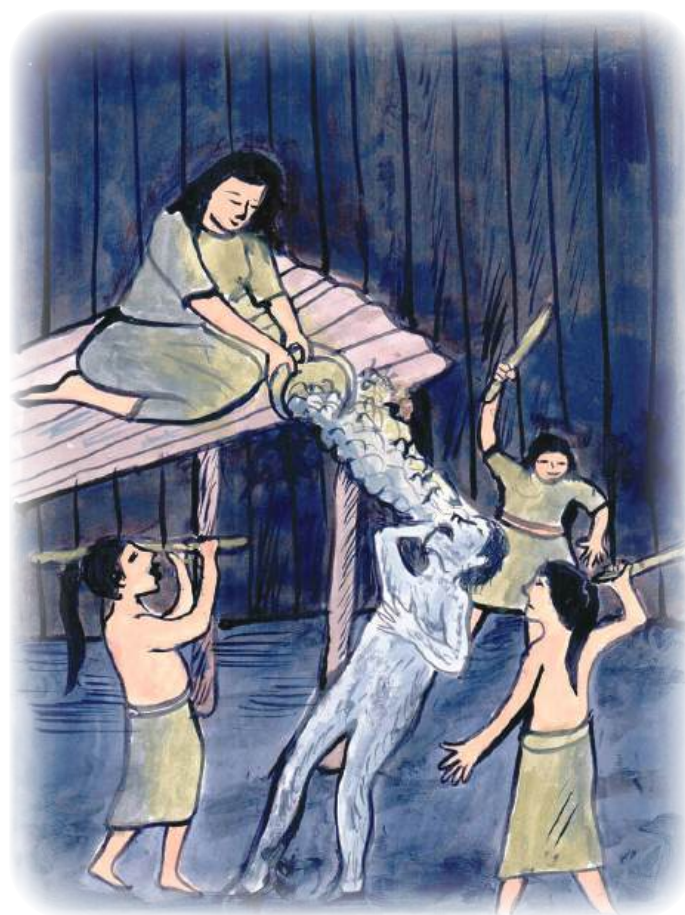
Tura susa ukuki nunianka uchiri nampuaruwach tepaun shintiar chicharak:  
Ijjar pujawai tusam juttia, turakmin tupikiakmi, tu katram, ayu tusa uchikia  
ijjar pujawai tusa juutu, turamti nuwaka uchi aijkiweajai tusa jinki nunianka  
kanti kemak jiatpatinmanini weu, tura nuni wajas, nunianka uchirin chicharak:  
Pikiakmi iwianch waintramaji tusa, kantii kemakar takakmaurin, nunkanam  
tsakut waja, tuke kemakan ukuak, uchirinka tupikiakmi tusa karut winiak  
nunianka pikiau, tura pikiaki wajeri namperan najanawar tampuran tuntuiniak  
teer wajiniamunam wayau. Turamti wajerinkia jamchi umuiniak pujuiniau asar,  
tasaha warukayi tusar nintriniau, turamaitiat iwianch jearun waintruayi, tusa  
etserkau.



Tura esterak uchir kuwirchia nunaka jurutruki tau. Turamti nunianka juke papeki winitiatui tusar, nunianka wajenka yaki piirkanam wakata tusar, yuku tsakrukar taksaru, tura pankai jiimmatu jiiri yukuji yukntrata tiniau, turam wajeka ayu tusa yaki piirkanam waka kemsau. Turua nuni nukapka arutsuk, iwianchka ampuki winiawak nekas jamchin umuiniak pujuiniayi shaut wayau.



Tura wayawak nuwar waintsurmek tau, turamti ikia waintsuji nuwemka tiniam,  
nankrarme uukrum turutrume tusa yaki piirak pujamunam pankai jimrakut  
wajaun, yaki nuwaka ketu yukuji iwianchi jiirinka waat yukuntrau, turamti  
aishman ainiau katsumkiar numiji watkiar mawaru.



Tura nunianka mawar aanum japikiar japawaru. Turawar ukuiniak, nunianka waje iwianchin, uchiri taksar ukukkmiaun, iwianch winiak japa ukukchamka jistai tusar wearu. Tura jearir jiamaitiat, uchikia atsau amati, peaknumsha weriar jiniau, turamaitiat nunisha atsau, turamti nunianka, uchincha tiurkamki tusar eakni jakmawar, chiniak shaa kenkamu kuwaj pujamunam, uchikia shaut tsutsukamu jaka pujau, turamti nunianka “erea” tusar uchinka jukiar kankarar iwiarawaru.



Tura nunianka tsawaramti jeanam waketkiar, iwianch mamu aanum tepaun weriar jiniamaitiat, apush juun najanar ketu wainkaru, tura asamti yanchuikkia uchinka niniak japawarka ukuchu armiaji. Tusa winia apachur aujmatniayi.



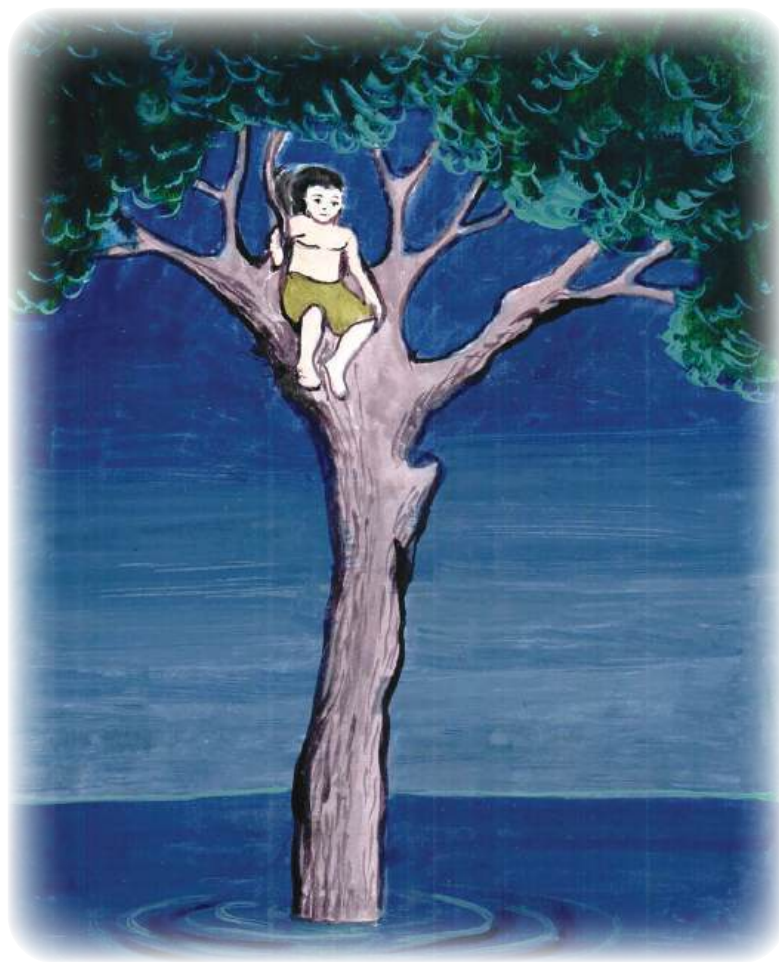
## Nujan nujankrak aintsu amuku

Yanchuik nunka  
meseamati, uchi  
shi nampuaru suwa  
samaram wajamunam,  
waka wemrau.

Yumi jitia jitiaka kichik  
nantu jitiuru, turamti  
entsaka nujankruki,  
nujankruki winiau, nujan  
nujankrutinka, nankaiki  
winiamti, aints ainiauka  
shaminiau, tura jeancha,  
muranash amuau,  
turamti uchikia, suwa  
jinkau wajamunam, yaki  
waka kemsau, turamti  
nunianka nujanka  
nujankruki winiaiu asa  
uchi ketmauncha jearin,  
tiniu armayi.



Turamti uchikia, taksha nuna yakinini tsakarin waka kemsau, nunianka entsasha nujankrutnaka nankankau, tura uchikia nuni ke ketka yaparau, tura uchikia teenam ketuweu. Uchikia yaparak nintimu ketai, aintsua nunin kenke niaramun tap achimtikiau, nuniasha paantam naruaun, yankipki namankeji susau, yuwata tusa. Ataksa yaparamtikia nutiksan turuweu, turamti uchikia nukap kintia arus, nunianka entsa kuyatsuash tusa, naweji antintas kutsuara nekapeu, turayat antinchau.



Nunianka ninki nintimias, ¿warutik entsasha kuyuat?, tu nintimu, nukap kintia pujus, suwa nere akak tias kupkau, turuamaitiat arakchichu tunkui, tau, turamti taksha nukap pujus, suwa neren akak tias kupkau, turuamaitiat nukapech arus tunkui tau, tura nuanianka nukap arus entsa kuyuamti, kintia tsawarak warukniayi, nunis yaki paan wajau, turamti nunianka uchikia yaki ketiat nunka tarur, jiamaitiat, mamaka atsau, mash kajin paan, au, turayat shaa iwiaku samek wajau.



Turamti ninki juwak, untsumkini wajau, turasha aintsnaka kichkisha wainkachu, Tura ¿wariniak yuwat?, “¡mamaka mash kaukusha!”, nuni asamti, shaa ara nunak yuweu, tura nukap arus, yutai eaktajai tusa ikiam weu, tura wekawekaka uchikia jeanam tari jiamaitiat, shaa nawar amisar ukusmau wainkau.



Tura uchikia eakmatas weesha, warinkesh wainkachu, turak nunianka nintimiar: ¿Warin shanash nawasha ukukmia? Tusa nankami ikiamasha weweajai, tinia weayat, paanma nantujchirin wajas naka pujau, turayi neachmau, warmas parikjiai, wininiak wara wara wara, tau. Turua uchikia unumak jii pujuru, turam yankurakta jea tuntupen tak kemsau. Turuamti

uchikia ¿warukatpi? Tusa jii pujuru, turamaitiat ataksha juwasan, nunkanam supa pujus, aints najana taru, tura kain chicharak: Yumi shikikiam utitia, aints jamanch nautar ukurkimi, tau, tama ayu, tii kainkia ampuki yumi shikiktas weu, tura yumi shikik winiamti, uchikia ampuki, nuwa shaa akaak pujaun achiktas weram, kaichiriji tsanintas wajaki ampuki weu, turamti natsaka papeki, nuwanka warmasan achiku, antsu chikichnaka achiktatkama wajiru.

Tura nunianka tuke warmas nuwanka nuwatkau. Tura asamti ikia warmas nuwanmaya yujarmau asar achuartikia te saram achatayi nekasan irunin armayi tura nuwasha nekasan irunniayi, tiniu armayi.



## Iwiaj ii juntrin amuachak wajkimu

**Y**anchuikkia ninkia iwiajka aints yukartin tiniu armiayi. Tura asar ii juntrinka mawar yuwiniak amuiniau, turamti tinkishap ii yamruktai tusar, jintianam matsamsar, jii jirutiniar uj kemakar, nitiak pak peminia pujusar, tse tse tse chiut pakamakar pishi entsara jiniuwenau. Turamti iwiajka jintiak winikmawar, tinkishap jinium jepemawar uchi jinias wajainiamti, wisha saichiru ainkatjai tkinshapin tau, tama tinkishapka, ayu turakminka chapum apupun jirumimi



tau; tama iwiajka ayu tusar chapuma juukar tuwaminia nunianka kemakar  
pai maikia jepematjai iwiajka tiniau, turau wainiat tinkishap chicharak: Turusta  
mianu kapatsuai, nukap kaparti tusa tsutsut tsutsut waju, turam jiinka uj  
kapau, turamti tinkishapka pa pa pa, antsu yamaikia kapari tama, iwiajka  
parat jepemau, tura parat jepema sair sair sair wajamti, tinkishapka nuniaya  
tsutsut tsutsut, wajki uj kematak, jaatsui jaatsui tuki sarakja asau, turamaitiat,  
iwiajka unturi irunin asa amukachu.



Turua nunianka sumpasha wisha yamruktjai tusa, nawajchirin tsaktsuk takus jintianam, wajau. Tura iwiag wininiamti suwen merea merea wajuweu, turaun iwiag waniak jii pujuriat ʔtiurakmea saichiru aitkweame? Wisha aitkatjai, tama, turusta, sairu, nape uyuatsuai tusa nunianka shai shai tsaktua puya jana chicharak: Yamaikia jutiksam titia: Sayankum sayankum titia, tau. Turam ayu tinia nunianka nawaja juki suwen teter teter wajak sayankum sayankum tamati nu chamtaik suwen sayat akantak mankar wajuweu. Turukiar iwiag aintsnaka mash amukaru, tu ii juntrinka yamrukaru, tiniu armayi.



## Uchi iwianch najanarmau



**N**inkia nuwa  
nawan uchi  
tsanirnumia  
jurerchayawash,  
turamu nukuchri  
juki tsakatmaru,  
turayat, wait  
wajaweu,  
yamaisha nuwa  
ikian japrukar uchi  
jurerar penkernak  
tsakatmawena  
nuni sar wait  
wajaweu.

Tura uchikia shi nampuarak, entsan juntuweu, tura entsa juntaa namaka itiamti, nukuchrinkia paitiak yuruweu, turamaitiat uchikia kapukja yuwatas wakeruweu, turamti nukuchrinkia, waruka miatcha yuwitme tau, tusa kajerau, tama uchikia yuwami tusanchawa nukuchi eakmawea, tau, kame uchikia penker eakmatnaka eakmaweu, nuniasha uchi umikmin aweu.



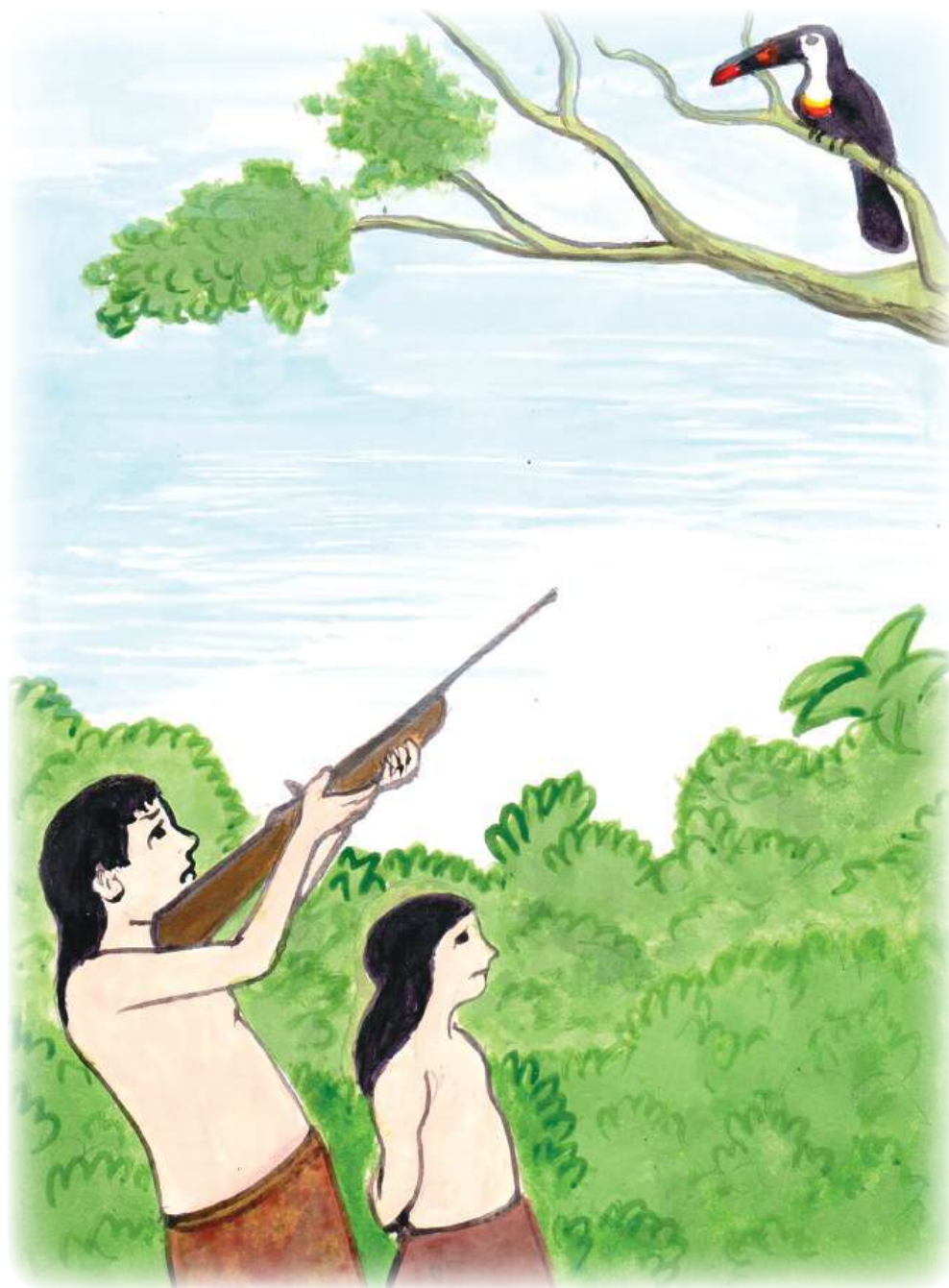
Turau wainiat nukuchri pee kajeruweu apu yuweamti. Turam nunianka uchikia nukap nampuarak, kich juun penker wajiniam nuni pujuweu, tura pujus jea yurinniuri, ikiam weamti nisha nemas wekajuweu.



Nunianka, chikich kintiati mai uchitiak juunikiar, ikiam wetai tiniam, ayu tusa ikiamnum wearu, tura nunianka, arak ikiamnum wekajiniak, aunts nanaminiamti, juni wajata, wi aunts nanami aun tukuta tusa, wajki ukukiu, tura nuni ninkia, japa ukunmak taru tasu. Tura tari uchinka juki weu, tura tsaniakmaurinkia auntse tukutas wekatayat, nukapech arusan waketrusan jiu, turuamaitiat uchi ukukmiauka atsau, turamti ninkia tsaniakmaurinkia, untsuak taa waju, turamaitiat mijiat au, turamti nunianka, tsaniakmaurinkia waurki kakarmaji taaa, taaa wajau, turamash aya au, turamti nunianka, waketki jeanam jea, uchi iniasa wemaja nu tamaka tusa nintrau, turamaitiat, tsaj tatsui, ikia waintsuji tiniau. Turamti nunianka japa jukim mekakayi tusar, ipiamatawar eakartas wearu.



Tura nunianka  
niakmasta tuni  
menkakami tusar  
wearu. Nunianka  
niakmasamti  
aintska eaniau,  
turakush  
waininiachu, uchi  
najamamu wainkar  
jiamaitiat japasha  
najamuweu,  
turamti japa jukiya  
tusar nekawaru,  
nunianka  
eainiakush tak  
tujinkaru.



Turiniak nunianka wakani wainniun untsukar ame wait eneam tsapturik tiniau; turam ayu tusa uchinka wakani untsurak chichak sakanam tsapuitiatui, werum eataram tiniam aintska shintuku, tura jeariar jiiiau, turamaitiat uchikia papaiji akak yuwatas wajaun wainkaru. Nunianka wainkar achikmi tusar tentainiam, tupikiaki ikiam wayau.



Turuamti papekiar weriniamaitiat, uchikia kampuwanam enkemar menkakau, turamti nunianka ea eakarwar wainkachar ukuiniau, tura nunianka taksha wej kintia pujusar, wakani wainiun weriar chichariniak: Wait eneam taksha tsapturik tiniam, wakani wainniuka, waruka achikchamarme, achiktaram yanchuk timiaja nusha, ta; tumati akiktajme tusar tiniam, ayu tusa nunianka wakani wainniuka kusuma akaa, mukunak uchinka wakani untsurkau.

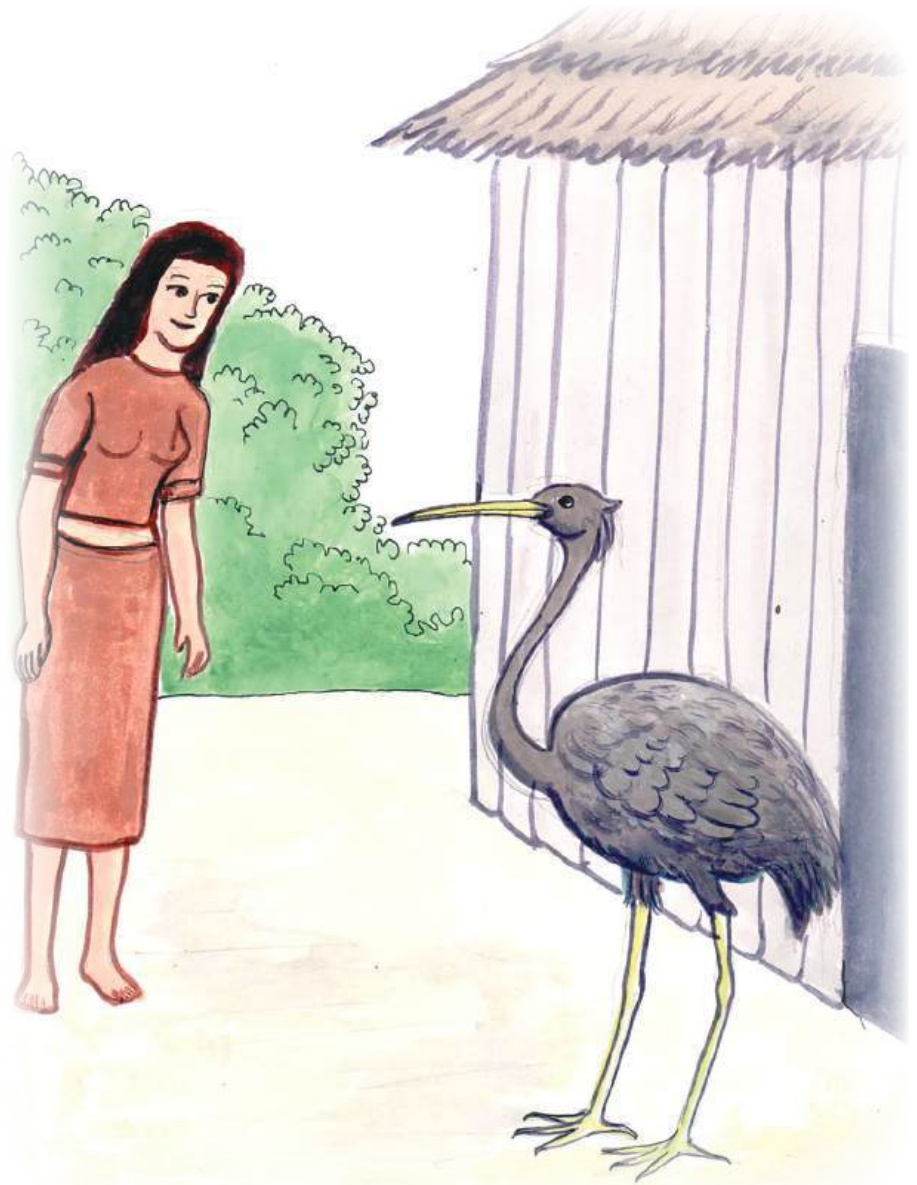




Tura wakani wainniuka, uchi wakani untsurak jiamaitiat,  
yanchuk iwanch najanartas pujau, turamti chichak,  
yamaikia wainkishtatji, yanchuk japa najanartas  
pujawai, tura asa untsuamsha arantak nakimiawai,  
tau; turamti nunianka nukap kintia pujusar taksha  
nintrinau warukayik tusar, turamaitiat nunianka wakani  
wainin chichak: Yamaikia eatcha eakairap, yamaikia  
yanchuk uchinka, japa najari, iwianch ainiau ii apuri  
ata tusar naikiari, tura uchikia iwianchi iwiarmamtairin  
entsar wajawai, tura asamti uchikia ukunmasha  
winkashtiniuitrume tau: Turamti nunianka iniuri  
ainiauka jutinau turakush tiurkacharu, tura tuke uchikia  
menkakau, tura asamti, ii juntrinkia yanchuikkia japa  
yuchau armiaji, aints najaru tusar, tiniu armayi.

## Japash

**N**inkia yanchuik  
nuwa nawan  
ninki pujuchiawash,  
turaun japash tari  
chichasu. Tura  
chichas pujus,  
namaka ijiur tuke  
suweu, tura nukap  
kintia pujak, nuwa  
nuimiatak, yamaikia  
nuwatkatjame tusa,  
pujumata kempatam  
kintia kanuran  
tatatjai, wi namaka  
achikia utitjai tusa  
weu.





Tura nunianka kanunam  
enkemar entsa nujin  
weu, tura nuwaka  
japash ukukim, ninki  
pujaun, turaun maktuwa  
tari chicharak, tau; wi  
nekasnaka jukitjame,  
japashka namak  
janki seriu yurtamu  
pujawai tau: antsu  
wijiai pujakmek,  
naman yuwachainme,  
wikia namanken junu  
pujujai yaki yuwat tau;  
turamaitiat nuwaka  
arantak nakitiau, japashjai  
pujau asa. Nakitiamaitiat  
waitkas ayu nuwanka  
tumamtikin.

Ayu timia nuwanka juki  
ni pujutirin jekau, tura  
japashcha ukunmak  
namaknaka kamuik  
kiank pujawash tusa jeen  
jiamaitiat, nuwaka aya  
au, turamti ajarincha  
weri jiamitiat, ajarincha  
ayatsamti, jeanam waketki  
naka pujuweu, turamaitiat  
tatsuk kintiamu, nunianka  
kajes, namaknaka mash  
utsan waketkiu.



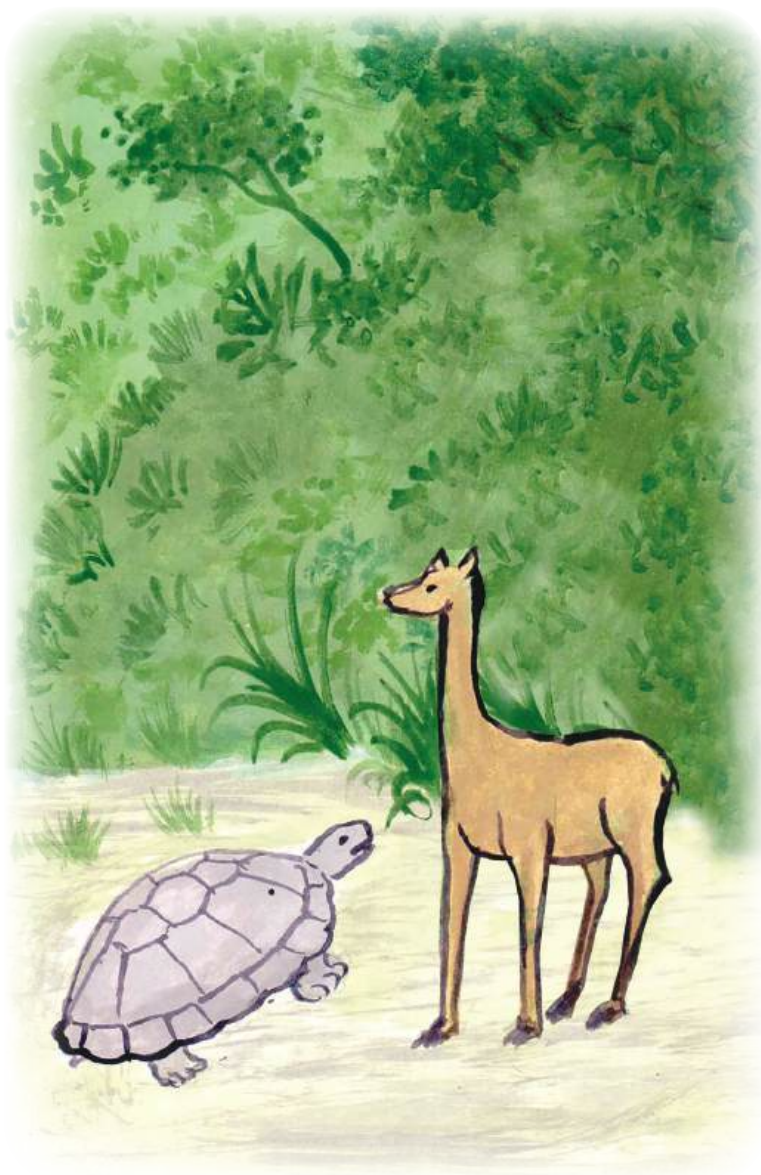
Tura nuwaka maktuwa jeen jea yuwatas jiamaitiat, atsau yuwamniauka,  
turamti nunianka wariniak yuwat, tura asa maktuwa napi itiamti, nuna chira  
yuwau, turayat yuchau asa, tsutayat yuwak, nuwaka waketkitias wakerau,  
turamti maktuwaka eakmawejai tusa ikiam wesha, napiniak itiaweu, turamti  
nuwaka tsukarin wait wajaweu



Nunianka nuwaka tumau yuwa yuwaka, turi achimiak, turi jaki wait wajak, maktuwa ekmawejai tusa weamti, ninkia ukunam tupikiaki pujutirin jeau. Tura nunianka, tiur taksha japashjai waketkinjak tusa nintimu: Turayat timia turirkau asa natsamak weachu, tura kichik kintiati, nuwaka tsukari penke waitnak, japashi jiitias weu, turamaitiat japashka kajes pujau asa, wikia jiitnash tsuutajme, ameka winia wakerutachkum maktuwaji wemame, tusa tsuutrau, turam nuwaka natsar waketki, nunianka pujus turiri tsuwamartatkama tujintiak jakau, tiniu armayi.



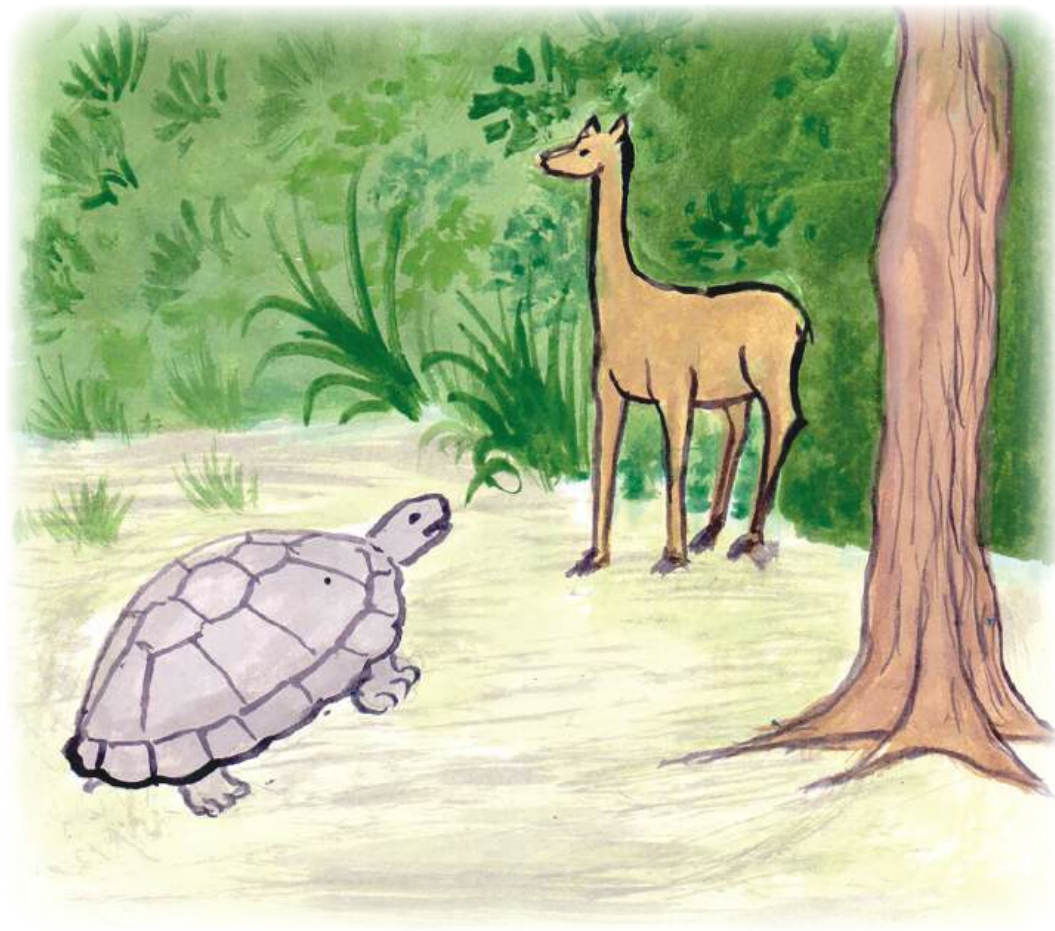
## Japa kunkuimjai kapnaisamu

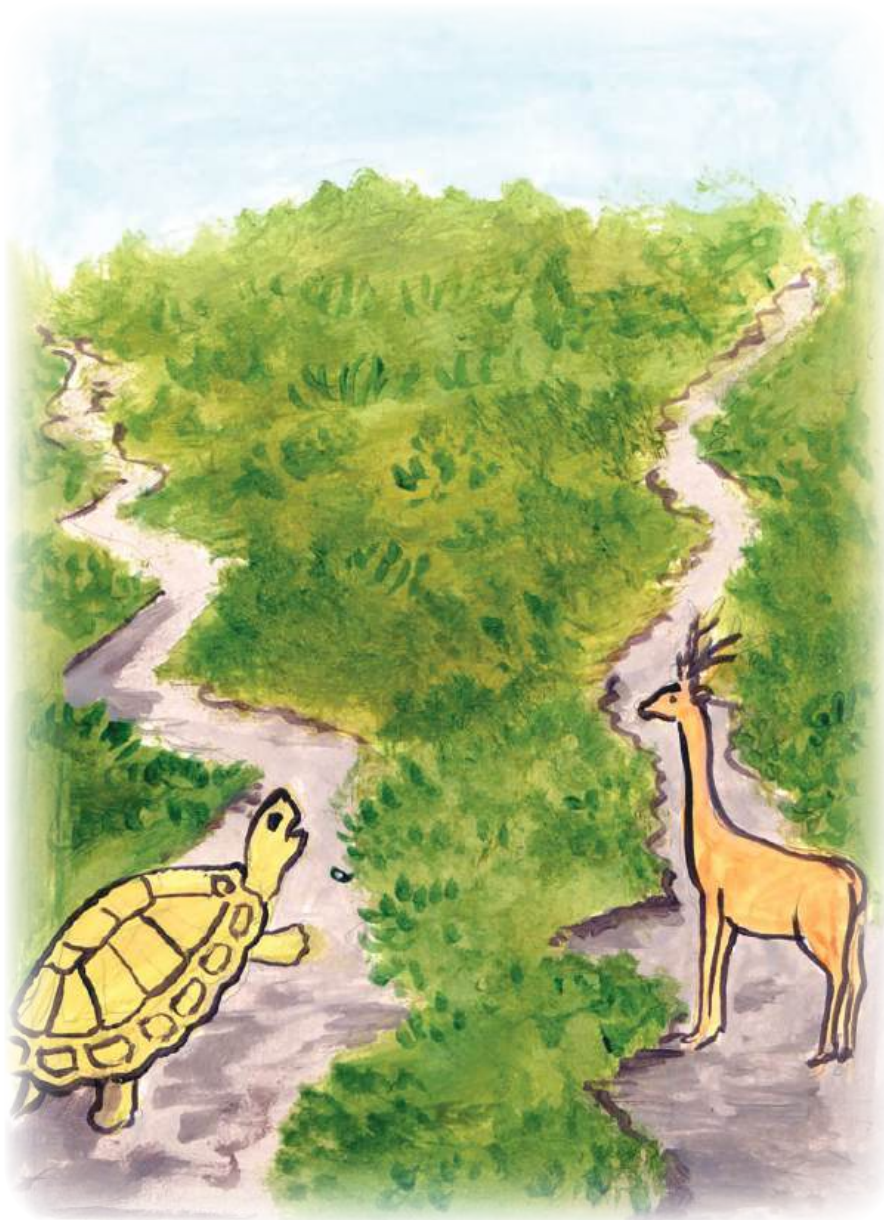


i juntri etserin armiaji,  
kunkuim japaji kapnaisaru  
amputjai tusar.

Ninkia kichik kintiati, japa  
kunkuimjai inkiunik chichak,  
saichiru kunkuimia wikia,  
aminka amputjainkia  
nepetjame, tau; turamti  
kunkuimka chichak, tsaj  
nepetatsme, tau, tamaitiat,  
japaka chichak: Nekasan  
tajame sairu ainiumsha  
tiur nepettukamek,  
kankaichirmiana sarmakai,  
tau; nunianka chicharak,  
sairu kunkuimia amputjai  
kapnaisami, tama kunkuimka,  
ayu nekas takumninkia, kintia  
pujsami tusar, kintia pujsaru.

Tura chichainiak, kashin kashik nankamami, yamaikia jintia jintiamrumami, amesha ampuktrinrum jintiamata, tura wisha ampuktrinrun jintiamatjai tusar kanasaran jintiamawaru. Nunianka kashin kashik kapnaisami tusar jeen waketkiaru. Tura kunkuimka waketki nunianka ni weuri ainiauji juunikiar chichainiak, japa kapnaisami tamati ayu tinia ukukjai, tau. Turamti chickich ainiau chichainiak, juunikiar nepetkami ankan ankan muranam teperar japa untsamak, jai tamatisha muranam tepau jai tusa aikchaintia, tusar chichasar miannak umiakiaru.





Tura kunkuimka  
kintia tsawatsain  
muranmaka teperaru.  
Tura nunianka  
chichama najawaruka  
tsawarmati tetik  
wajatnaikiar pai  
antsu maikia sairu  
kapnaisami, tusar  
nankamawar, ni jintinin  
ampuiniau.

Tura ampukiar, wenau, tura japaka japmaki weatsjash tusa mura nankaiki weak, untsumak jai tau, turamti kunkuimka kisara tu majin emak tepau ayak, jai tau, turam japaka nepettawai tusa kakarmaji ampuau, tura taksha kisara nankaik, sairua kunkuimia tau, turamaitiat, kunkuimka kisar tu majin emak tepau ayak, jai tau, turam japaka mash kakarmari pajatak ampuki weu, turayat nunianka japaka pimpiaru, tura kakasan mura patami taksha jai, tau turamaitiat kunkuimka, emak jai tamati, japaka miankatatkama tujintiak nunianka niannamu kisara katiak kuseamrachin, jai tau, turamti kunkuimka kisara tu majin emak kakarmaji untsuak jai waju, nunianka japaka aimchau.



Ayacham kunkuimka taksha, jai waju turamsha aimchau, nunianka tuke menkakau. Turamti nunianka kunkuimka juunikiar waketrukiar weriar jiiniau, turamaitiat japaka iniaji kuturkaja kuinjar jaka tepau, turamti nunianka kunkuimka kambatam kintia nakasar kauramti yuwaru japanka, tiniu armayi.



## Katip, nuwan uchi jureta nuiniaru

Yanchuikkia nuwa ainiauka,  
uchi jurertiniun nekachu,  
ainiau. Tura asar, nuwa uchi  
japrukamtisha, nukurinka  
japeniar mantiniak uchiriniak  
tsakatmin ainiau.

Turayat kichik kintiati, nuwa  
uchi japruk, pujus uchi,  
takustintri kintia jeamti, ajanam  
wekajas juutkini wajau, turamti,  
katip wantintuk nitrak ¿waruka  
jutkinisha wajame?, tau: Turam  
nuwaka ayak; uchi jurertin  
kintiar jeamti, jakatatjapi tusan  
nintimsan jutjai, tau; turamti  
katip chicharak: Kaichiru  
¿miautiatmek uchi juret  
shamakum juktini wajam? Wi  
amea miau akunak, uchi mia  
yujaruitia, tau.





Winitia wi  
nekapruatjame  
turamti uchikia jurerta  
tusa wajas, yumi  
charutak wajtua pee  
anuntak, chicharak;  
juni tikishmaram  
pujusta, tura nunianka  
yuminiam, wankemkam  
kakarta turam uchikia  
yupichu juretatme,  
tau; tama miannak  
nuwaka umik, yumi  
anunmaunum tikishmar  
wankemas uchinka  
arumichu takusu.

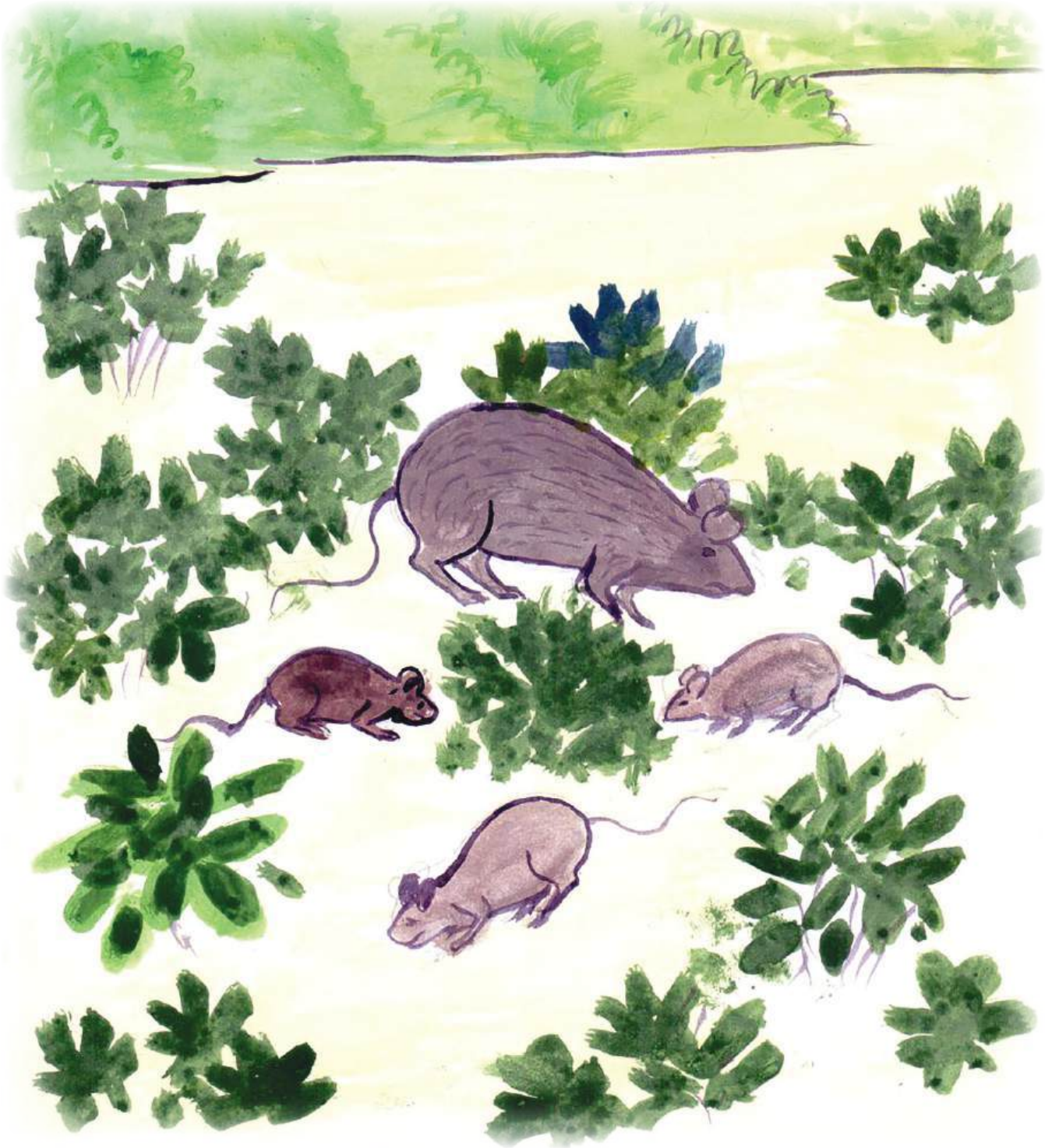
Tura nunianka nuwaka uchi takus katipi maketai tau, turam katipka, nuwa chicharak: Kaichiru yamaikia gainjame, junia nankamsam tuke uchikia aitkasam takuu atiniutme tau, tama nuwaka ayu tusa, jeen waketki aishri jiamaitiat wake mesek ketun jeariu, tura aishrinkia nuwen uchi takus jeamti





waintrawak, nuwaru ȝtiur uchisha takusume?, tusa  
nintrau, tama nuwenka ayak, kaichir katip, ajanam  
jutkini wajayi waitiak wait nentruri, tau, turamti  
uchinka takusjai, tusa ujau. Turam ashrinkia waras  
nekasan nuwaru tau. Tura nuniasha, yamaikia tuke  
aitkasam uchikia takuu atatme turutmiayi, tau.

Nuniasha, aishrin ujak tau; kaichir katip chichartak,  
wait nentramunam winiasha nuse aratruata  
turutmiayi, tau, tama aishmanka nakimtsuk ayu tusa,  
ajanka takain. Tura aja takai umis nunianka, nuse araa  
nuwen chicharak; yamaikia nuseka mamtanak wajasi,  
katip werim ujakta, ajaka jurumkitia tusam, titia, tau,  
tama ayu tusa, nuwaka weri katipnaka ujaku, turam  
katipka maketai tusa ajanka, juki nuserinka ni yuwau.  
Tu nuwa uchi takusu asamti, katip nekapmau muwa  
uchi takustinnaka tiniu armayi.



# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# Banco del Libro

| INSTITUCION EDUCATIVA: |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
|------------------------|-------|---------|--------------------------------|------------|-----------------------|-----------------|----------|-----------------|
| DEPARTAMENTO:          |       |         |                                | PROVINCIA: |                       |                 |          |                 |
| ^DISTRITO:             |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
| Año                    | Grado | Sección | Nombres y apellidos del alumno | Código*    | Condición del libro ^ |                 |          |                 |
|                        |       |         |                                |            | Recibí                | Firma del Padre | Entregué | Firma del Padre |
|                        |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
|                        |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
|                        |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.  
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.  
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.  
 D = Inutilizable, requiere reposición.

## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona. **Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resultan.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.